

Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	aby — norma — Prawa wypełniła się na nas, — nie według ciała chodzących, ale według Ducha.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Aby przepis Prawa zostałyby wypełniony w nas nie według ciała chodzących ale według Ducha
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby słuszna norma Prawa* została wypełniona w nas, którzy postępujemy nie według ciała, ale według Ducha.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aby sprawiedliwy czyn* Prawa zostałyby wypełniony w nas, (tych) nie według ciała chodzących**, ale według Ducha. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Aby przepis Prawa zostałyby wypełniony w nas nie według ciała chodzących ale według Ducha
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ten sposób akt sprawiedliwości Prawa został spełniony w stosunku do nas, którzy postępujemy nie według ciała, ale według Ducha.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby sprawiedliwość prawa wypełniła się w nas, którzy postępujemy nie według ciała, ale według Ducha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby ona sprawiedliwość zakonu była wypełniona w nas, którzy nie według ciała chodzimy, ale według Ducha.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby usprawiedliwienie zakonu wypełniło się w nas, którzy nie podług ciała chodzimy, ale według ducha.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	aby to, co nakazuje Prawo, wypełniło się w nas, o ile postępujemy nie według ciała, ale według

¹⁾ Słuszna norma Prawa, δικαίωμα τοῦ νόμου, nie musi oznaczać konkretnych jego przykazań – które Paweł streszcza jednym zdaniem: Będziesz kochał swego bliźniego jak siebie samego (<x>520 13:8</x>; <x>550 5:5</x>, 14) – ale jakoś życia zgodnego z duchem Prawa, które może być udziałem tylko ludzi odrodzonych (<x>520 8:4</x>L.). W G ozn. normę (<x>20 21:9</x>, 31; <x>40 15:6</x>; <x>40 27:11</x>; <x>40 31:21</x> identyczne wyrażenie; <x>40 35:29</x>; <x>80 4:7</x>; <x>90 2:13</x>; <x>90 8:9</x>, 11; <x>90 10:25</x>; <x>90 27:11</x>; <x>90 30:25</x>; <x>90 27:11</x>; <x>90 30:25</x>), prawo (<x>100 19:29</x>; <x>110 8:45</x>, 59; <x>140 6:35</x>; <x>300 11:20</x>), sprawiedliwy wyrok (<x>110 3:28</x>; <x>240 19:28</x>). W <x>520 1:32</x> ozn. wyrok l. normę, w <x>520 5:16</x> ozn. usprawiedliwienie. W sensie normy Prawa wyrażenie odnosiłoby się do niemocy Prawa. Ale wyrażenie to może ozn. akt sprawiedliwości Prawa lub wymóg Prawa (<x>520 8:4</x>L.) – i wtedy odnosiłoby się do ofiary Jezusa.

²⁾ Spełnienie słusznej normy Prawa nie oznacza wypełniania przykazań, wtedy bowiem wypadlibyśmy z łaski (<x>550 5:3-4</x>), lecz nowe życie, tj. życie Chrystusem jako stanowiącym rdzeń naszego jestestwa (<x>550 2:20</x>), życie według logiki Chrystusa objawionej w Ewangeliach i Listach apostoelskich (<x>530 2:16</x>), życie w jedności duchowej z Panem (<x>530 6:17</x>), oparte na wierze w Jego plan względem nas (<x>560 1:17-19</x>), życie w wierze czynnej w miłości bliźniego (<x>550 5:6</x>), poddane działaniu Jego łaski (<x>530 15:10</x>; <x>670 4:10-11</x>). Spełnienie słusznej normy Prawa możliwe jest tylko w życiu ludzi narodzonych z Ducha Bożego.

³⁾ <x>550 5:16</x>

⁴⁾ Inne możliwe przekłady: "usprawiedliwienie", "przepis".

⁵⁾ Metafora życia etycznego i religijnego.

			Ducha.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby słuszne żądania zakonu wykonały się na nas, którzy nie według ciała postępujemy, lecz według Ducha.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby sprawiedliwy czyn Prawa został wypełniony w nas, którzy nie postępujemy według ciała, lecz według Ducha.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	aby nakaz Prawa wypełnił się w nas, którzy nie postępujemy według ciała, ale według Ducha.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	aby sprawiedliwość wymagana przez Prawo stała się pełna w nas, postępujących już nie według ciała, lecz według Ducha.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg to uczynił, aby stało się zadość sprawiedliwości według Prawa, ze względu na nas, którzy postępujemy zgodnie z Duchem, a nie z cielesną naturą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W ten sposób nakaz Prawa urzeczywistnił się w nas, którzy nie kierujemy się pragnieniami ciała, lecz nakazami Ducha.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб виправдання закону виповнилося в нас, що ходимо не за тілом, але за духом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	aby sprawiedliwy wyrok Prawa mógł być wypełniony w nas; tych, co żyją nie według cielesnej natury, ale według Ducha.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	tak aby sprawiedliwy wymóg Tory wypełnił się w nas, którzy nie żyjemy według tego, czego chce nasza stara natura, ale według tego, czego chce Duch.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	aby nacechowane prawością wymaganie Prawa spełniło się w nas, którzy nie chodzimy w zgodzie z ciałem, lecz w zgodzie z duchem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W ten sposób możemy być posłuszni nakazom Prawa, bo poddajemy się Duchowi Świętemu, nie zaś bezsilnemu ciału.